

高校英语翻译教学中融入跨文化教育研究

袁健兰

(上海电机学院 上海 201305)

Yuan Jianlan

(Shanghai Dianji University, Shanghai 201305)

摘要: 英语是国际通用语言之一,在国际文化交流、商务洽谈、政治互通等领域都发挥着重要作用,因此面临着越来越多的文化交流机会,英语教育的重要性也就不言而喻了。怎样准确的对英语进行理解养成良好的跨文化交流能力,对英语的理解做到得体与恰当,成为了高校英语教育的研究方向,跨文化教育在英语翻译教学中,只有更加重视跨文化英语翻译教育,才能培养学生的世界文化意识,克服传统英语教育的弊端,提高英语教育的教学质量。本文在跨文化教育的视角,探究当前高校英语翻译教育的不足,并对英语教育的中跨文化教育的重要性进行了分析,并结合实际情况对英语教育的提出了应对策略。

关键词: 高校英语、英语教育、跨文化教育、翻译教学

当前文化全球化、经济全球化、交流全球化的趋势愈演愈烈,英语作为重要的通用语言,发挥了重大作用,由于对英语翻译人才的需要,我国对高校英语教育,培养英语翻译人才也更加重视。传统的英语教育英语教师在教学中只是重视英语翻译的理论和英语翻译的技巧,并未将英语传统文化与结构融入英语翻译教学,学生虽然能够对英文进行简单的翻译,却不能根据翻译时的环境与情境进行适当的调整,有时候翻译的实际意思不能良好的进行表达,因此需要当前高校英语教师在进行英语教学时,开展跨文化教育,采用科学的教育策略,将英语翻译和跨文化教育有机的进行结合,切实的培养英语翻译人才。

一、英语文化与中文语境的不同

通过对现有英语教材的研究,不难发现一个让人深思的问题,英语教材中翻译的本土化很严重,教材中对西方英语应用中的时事热点、文化习俗等英语实际应用的翻译不深入,传统英语教材还是侧重于学生考试时英语翻译的能力,并通过死记硬背等方式对学生填鸭式教学,学生虽然会对英语进行翻译,却忽略了英语的文化传统,让学生在以后的生活和工作中,对应于的翻译达不到实际的应用。想要解决这种情况,就必须重视英语教师的综合素质,破除传统的英语灌输习惯,通过对学生的引导,让学生在学时加强对西方英语文化的了解,转变传统英语翻译死记硬背为主的学习模式,潜移默化的让学生形成新的学习方式,通过主观的或客观的了解,多角度的看待英语的翻译工作。

汉语的表达方式主要在于整体的意义,对主谓和整体要求没有过多的限制,英语而是通过主谓宾语的整体把控实现对中心词的修饰,从而实现意义的表达,两种语言的表达方式不同造成了实际翻译意义的表达,造成了翻译过程中的语言表达不标准。例如:汉语中有着‘小菜一碟’这个成语表示对事物的掌控很轻易达到的意思,同样在英语中也有相似的词,‘a piece of cake’则表示一块蛋糕,当中的小菜和蛋糕都有形容轻易达到之意,但是由于文化和传统的不同,两种文化的表达却完全不同,蛋糕是在近百年才出现在中国的产物,在传统观念来看蛋糕是一种高档食物,对传统意义来说可不是轻易能够达到的东西。正是由于这种文化差异,中英文虽然单独翻译都可以做到,但结合文化背景来说却又不尽相同。

同时通过对中英文文化的深入了解,让学生对中英文语言差异做出自己的理解,由于两种文化的差异导致双方行为模式不尽相同,对传统语句的理解和表达都有自身的理解。高校英语教师在实际教学中,应当教导学生在相关语言意义中进行探索,激发学生英语背后文化的兴趣。

二、跨文化教育对高校英语翻译的重要性

文化是语言的基础,任何语言都离不开文化背景的加持,想要掌握一种语言,只有了解相关的文化,才能更加的得心应手,才了解在不同环境中,不同环境中,对特定的人和事,需要自己去怎样表达,避免因不同文化而造成的冲突。跨文化教育在开展高校英语教育时主要有以下作用:①有利于培养学生在实际英语翻译时的应变能力,语言作为文化的依托,唯有深入了解英语文化,才能更好的对英语进行翻译,让学生形成良好的英语思维能力和英语翻译能力。同时跨文化教育中应该加大对谚语、俚语、英文典故的教学。跨文化交流中,与其他外国友人进行交流是必不可少的,跨文化交流可以更好的提高学生的社交能力,让学生将英语融入生活,为社会的发展做出贡献。②有利于英语翻译的社会应用,在国际化交流的当今社会,学生日常生活中也会经常遇到英语翻译的情况,跨文化交流也是高校英语专业和英语翻译需要考虑的东西,让学生在毕业后在工作岗位和日常生活中更好的应用,有效的提高他们的交际和沟通能力。③有利于推动英语教育的国际化,高校生活中,除了国内学生,也有较多的交换生和外国留学生,跨文化英语教育,可以促进本土学生和留学生之间的沟通,避免因文化冲突造成不必要的影响,有效的提高了高校英语国际化教育能力。④有利于文化的传播,语言作为文化传播的重要渠道,在日常语言交流中可以对文化进行无形的传播和弘扬。高校英语教育可以通过英语,把我国的历史和文化进行有效的传播,因此高校英语翻译教育也就扮演着相当重要的角色,通过对英语的掌握,让更多的国外友人了解中国。⑤顺应国际化需求,国际化交流的增加也加剧了社会对英语翻译工作的需求,在各行业都需要进行英语的应用。英语翻译对企业经营,文化交流等都具有良好的作用,以此提升我国国际化英语教育的发展。

三、跨文化教育在高校英语教育中开展的现状

高中英语教育面临着许多问题,传统的英语教育更多的只是为了学生考试时的分数,而跨文化教育想要在高校教育中有效的开展,无法避免的需要解决以下问题。

(一) 师资水平低下,影响跨文化教育的开展

随着我国教育水平的提升,我国英语教师也在大批的涌现,虽然相较于传统的英语教学水平已经有了很大的提高,可是在现今社会的发展和需求下,英语教师的能力还是存在着一定的差距,这也造成了高校英语教师的师资水平在应对高校英语教学中存在着不足,从而影响了英语翻译教育的学习效率。在传统英文教育上,多数的英语教师把英语翻译简单的归纳为单词、语法、句式等方面的

简单翻译工作,忽略了英文背后隐藏的文化,导致英文翻译后翻译的意义跟真实意义天差地别。高校英语教师大多没有国外生活经验和留学经验,大多数的英语知识只是通过课本学习到的,在认知层面除了英文书籍或影视电影并未接触过其他渠道的英文经验,造成了英文教育中跨文化的不足。

(二) 汉语影响严重,学习目标单一

由于学生从小认知,汉语已经深入骨髓,在对新语言的学习中,很多人都是通过汉语的音译去了解英语的发音,在断句、语法、句式等方面受汉语影响十分严重,这就给英语教学带来了较大的困难。英语翻译工作存在着较大的中文字翻译,翻译前后语句不通顺或者衔接不上,注重表面意义的翻译,没有语言文化的支撑导致翻译后词不达意,或利用汉语的理解对英语翻译进行自我理解,使翻译工作出现严重的漏洞。在英语教育中,要注重西方文化的讲解与历史背景的介绍,让学生会接受完整的英语文化教育。传统的英语学习,学生只是为了学而学,分数才是对英语学习的动力,要改变这种状态就要培养学生的兴趣,真正实现英语的“为我所用”,让英语真正成为学生的第二语言。

(三) 教学设备落后

我国高校英语教学时,大多数都是通过课堂教学为主,进行传统的课堂教学,由英语教师结合教材进行面对面的教授,不能对学生的学学习不能达到更好的监督。此类的教学形式缺乏语言教育的灵活性,学生很难有效的了解英语教师所教授的英语知识,对英语的语言变化和语言规律也很难掌握。另外由于我国英语教育与国际化英语教育的脱轨,限制了学生对英语文化的探索和思考。增加新的教学设备引进先进的教学文化,在教学时给学生带来全面的教育氛围,可以有利的促进学生成长。

(四) 英语翻译教学不合理

传统英语教育长期以来以语言交流的技能培养为基础,并未对跨文化教育有所涉猎,学生跨文化了解程度不高。虽然 20 世纪末我国将文化教育列入教学目标,但由于传统教学思维的限制,英语翻译教育并没有很好地将跨文化教育融入进日常教学中去,相关知识的理论并未形成完善的体系,更没有编撰成册的资料,参考文献的缺少也带给高校英语翻译教学一定的阻碍,使跨文化教育的推广大受限制。

四、跨文化教育如何在英语教学时应用

(一) 提高英语教育时,跨文化教育的重要性,完善跨文化教育的设施设备,确保在高校

英语翻译教育时跨文化教育的重要性,从高校领导层面充分认知跨文化教育对促进高校教育国际化所带来的作用,也通过这种跨文化教育带动国内文化的输出,让更多的外国友人对中国文化加深了解,充分发挥跨文化教育在高校英语翻译教学的作用。高校应顺应跨文化教育要求培养学生跨文化教育的认知,树立学生正确的跨文化理念。编撰更加适合的教育内容,加强对跨文化教育内容的编写,在编写时应兼顾英语语言教育和文化教育的双重培养,既要西方文化有所介绍也应该加强对国内文化的兼顾,实现英语翻译的文化双重性。

(二) 引进优秀外教资源,提高教师的综合教育素质。高校应该大力引进国外教育人员,加强对国外优秀教师在国内高校英语翻译教育的意义,让学生在与其外教教师的沟通中,感受英语文化,在交流中加深对英语学习的感悟。通过外教老师对国外历史背景的了解,深入的研究文化差别带来的语言影响。国外英语教师的教学思

维和教学方式跟国内本土教育存在着差异,这种差异可以更好的让学生发现文化不同带来的体验,进而感受跨文化教育的魅力。同时应该通过外教和本土教师的交流,让本土教师对跨文化的理解加深,从而有效的提高学生的学习能力。

(三) 改革教学内容,完善教学方式,在高校教学教育中,英语翻译教学的跨文化教育教材至关重要,怎样合理的对原有教材资源进行调整,把高校英语翻译教材做到科学、合理。加入更多的风土人情,日常行为模式等介绍,更好的让学生理解,对以后面对真实应用带来更好的展示,充分展现跨文化教学在实际场景下的运用。鼓励学生英文课外读物的借阅,通过课外读物增强学生的眼界,丰富自身对文化差异的认知,同时培养出学生的英语阅读兴趣,侧面加强了学生英语翻译的全面性。随着全球化进程的发展,传统教育模式难以适应新时代的发展,这就要求教师在日常教学时加入更新颖的教育方式,学习国外的先进 1 教育模式开展学习小组,进行实境模拟等教学,利用网络教育、多媒体教学等方式开拓学生眼界,实现教育的综合与多样。

(四) 转变思想,提高学生对英语学习的积极性,让学生充分了解,英语是一种与国际交流的语言,也是为开拓眼界,面对全球化的基石。让学生通过互联网、书籍、交流等方式,更好的掌握英语翻译。例如:添加国外学生为好友,通过聊天来提高自身的英语翻译水平,也可以通过国外优秀电影,通过对外文电影的观看,对照英文字幕,发现翻译时的不同意义,从而了解东西方文化差异,通过英语教师进行解读、整理,让学生来了解英语的实际应用。充分挖掘因文化背景不同导致的语言相同,意义不同的词,让学生通过文化的反差理解其中的含义,从而调动学生的学习兴趣。

五、结语

综上所述,英语作为全球使用范围最高的语种,有着较大的文化、经济价值,在这个文化多元、联系紧密、物质交换丰富的今天,我国对于英语翻译人才的需要也日益密切,高校英语教学中跨文化教育存在的问题还比较多,跨文化教育作为英语翻译教学中的试改革,对形成跨文化教育新模式有着积极的作用,在英语翻译教育的推进过程中,还需要全社会的共同努力,为培养翻译人才,使相关专业学生不仅可以有效的进行英语翻译工作,也为推动国家企业、文化、经济发展做出贡献。只有清醒的认识当前高校英语翻译教育的不足,才能更有针对性的对跨文化英语翻译工作进行改革,对教学形式和跨文化意识的培养做出贡献。

参考文献:

- [1]张丹丹,唐欣.关于高校国际交流与合作背景下英语翻译教学的跨文化研究[J].海外英语,2022(07):238-240.
- [2]孙振亮.跨文化思维下的高校英语翻译技巧创新——评《大学英语教学与跨文化能力培养研究》[J].热带作物学报,2021,42(04):1247-1248.
- [3]董艳.跨文化思维下的高校英语翻译教学——评《大学英语教学与跨文化能力培养研究》[J].中国教育旬刊,2021(03):131.
- [4]罗彤,廖昌盛.浅谈高校英语翻译教学中学生跨文化意识的培养[J].唐山文学,2018(06):74-75.
- [5]李卉.高校国际交流与合作背景下英语翻译教学的跨文化研究[J].吉林省教育学院学报(下旬),2014,30(02):83-84.

作者简介:袁健兰(1984年3月),女,汉族,安徽六安人,上海海事大学硕士,讲师,研究方向:英语教学,英语翻译。